

## 몇 가지 특수한 중국전통수사법 용법 연구

\* 나민구

### 목차

#### I. 서론

#### II. 중국전통수사법

1. 도탈 (跳脫)
2. 도반 (倒反)
3. 도장 (倒裝)
4. 비백 (飛白)
5. 석자 (析字)
6. 양감 (鑲嵌)
7. 완곡 (婉曲)
8. 경책 (警策)
9. 전품 (轉品)
10. 영친 (映襯)
11. 정진 (頂眞)
12. 회문 (回文)

#### III. 결론

#### 참고문헌

#### I. 서론

중국수사법의 숫자는 한마디로 대단히 많다. 중국현대수사학의 선구자 陳望道 (1932 [1989])의 『修辭學發凡』에선 4 종류 38 가지를, 張弓 (1963 [1993])의 『現代漢語修辭學』은 3 종류 24 가지를 정리하여 소개하고 있다. 중국수사법의 종류는 꾸준히 연구되어 왔고 오늘날 그 수가 점점 늘어나 중국수사학 전문사전인 『漢語修辭格大辭典』 (1989) 에만도 무려 156 가지에 해당하는 수사법과 그에 따른 용법이 예문과 함께 수록되어 있다.

수사법의 활용은 중국수사학의 적용 면에서 매우 실질적인 방법론을 제공했는데 특히 문학 텍스트의 문장형식을 분석하는데 동원되어왔다. 또한 스스로 말을 하고 글을 짓기 위하여 표현에 있어서 훌륭한 방법론을 제시해 준다.<sup>1)</sup>

중국에서는 중학교 때부터 학생들에게 이러한 수사법을 필수적으로 익히도록 지도하고 있다. 중국 중학교 교과서인 『初中語文』 제 6 권의 부록에 《修辭復習提綱》을 두어 “比喻, 借代, 擬人, 誇張, 對比, 對偶, 排比, 反復, 反語, 引用, 說問, 反問” 등 주요 수사법을 소개하

\* 수원대 중국어학과 부교수, mgna@suwon.ac.kr

1) 서양 수사학에서는 ‘작상’, ‘배열’, ‘표현’, ‘암기’, ‘발표’ 등 5 가지 분야 혹은 체계로서 수사학을 구획하고 있으며 여기서 ‘표현’ 분야는 ‘Figures’란 용어를 사용하며 수사법으로 발전하여 왔다.

고 있다. 문장을 만드는데 있어서 수사법의 유효적절한 사용은 학생들로 하여금 문장의 표현효과를 극대화시키고 문체의 예술성을 추구하게 하기 때문이다.<sup>2)</sup>

그렇다면 중국에서 중학생들에게 우선적으로 교육하는 상기 12가지 수사법은 비교적 중요한 것들임을 시사하고 있다. 즉 가장 일반적이기에 그 상용성을 중시하여 부록으로 수록함과 동시에 그 용법을 자세히 설명하고 연습시키는 것이다.

본고는 그 동안 문학텍스트 분석을 위하여 활용하고 또 용법을 연구한 기존의 일반적인 수사법들이 아닌 비교적 덜 알려져 있고 한자로 이루어진 중국어의 ‘孤立語’적인 특징을 잘 반영하는 즉 중국어의 특수한 언어적 성격을 잘 반영하는 수사법을 연구하고자 한다. 그래서 그 용법과 용례를 설명하고 가능하다면 상응하는 한국어 문장의 사례를 제시하며 분석 작업을 진행하기로 한다.<sup>3)</sup>

본고에서 제시하는 수사법은 경우에 따라 비슷한 용법을 나타내는 수사법은 한 장에 함께 묶어 설명하며 대부분 통사론적인 수사법이므로 구지 하위분류하지 않도록 한다.<sup>4)</sup>

## II. 중국전통수사법

중국전통수사법은 매우 다양하다. 그 수가 하위분류되면서 100여 가지를 넘고 있다. 본고에서는 다음 12 가지의 비범한 수사법을 선정하여 기술하고자 한다 : 도탈 (跳脫), 도반 (倒反), 도장 (倒裝), 비백 (飛白), 석자 (析字), 양감 (鑲嵌), 완곡 (婉曲), 경책 (警策), 전품 (轉品), 영친 (映襯), 회문 (回文).

### 1. 도탈 (跳脫)

#### 1.1. 정의

표현하지 않은 부분의 뜻이 이미 이해되었다는 전제하에 중도에 표현이나 진술을 중단하는 수사법이다. 말을 할 때 특수한 언어적 환경 때문에 사용됨. 말뜻을 드러내지 않거나, 심리적 급전, 사물의 돌출 등 경우에 따라서 일부러 표현을 생략함으로써 의미를 모호하게 만들고 문장의 성분을 불완전하게 만든다. 도탈은 화자의 특수한 언어적 배경을 더욱 진지하게 표출할 수 있으며, 화자의 정신과 태도를 보존, 유보할 수 있다.

즉, 마음이 급전하거나 상황이 돌변하거나 혹은 말을 함축할 필요가 있거나 말을 스스로 중단하거나 다른 사람에 의하여 말이 갑자기 중단되게 하는 이러한 수사방식을 도탈이라고 한다.<sup>5)</sup>

2) 수사학을 활용한 중국어교육에 대하여 그 실천적 방안을 제시한 나민구 (2001 : 79)에서 재인용.

3) 중국수사법의 전반적인 용례 설명에 대하여 한국어로 번역 소개한 나민구·김혜원 (2000.6)의 부록, ‘수사방법’과 몇 가지 용법이 비슷한 중국수사법을 비교분석한 논문 나민구 (2001)를 참조.

4) 일반적으로 수사법은 그 쓰임새의 용법을 고려하며 몇 가지 분류로 나눌 수 있다. 예를 들어, 두운법, 의성법 등은 소리 수사법으로, 은유, 동음이의어법 등은 의미전이 수사법으로, 반복, 대조 등은 문장 수사법으로, 영탄, 설의법 등은 감정호소 수사법으로, 인용, 인용, 경구 등은 상호텍스트 수사법으로 분류한다. 김옥동 (2002)의 5가지 수사법을 참조함.

5) 跳脫 : “由于心情急轉, 惑情況突變, 惑語意需要含蓄, 說話人突然中斷了語路, 惑者被別人中斷了語路, 這種修辭方式叫跳脫.” 『漢語修辭格大辭典』 (1989 : 854)

## 1.2. 용법

- (1) “五年.....諸后及將相相与共尊漢王爲皇帝.....漢王三讓，不得已，曰‘諸君必以爲便.....便國家.....甲午，乃即皇帝位犯水之陽’”(『史記』 「漢高祖本紀」)  
‘오 년에, 제후와 장성들이 한왕 (유방)을 황제의 자리에 즉위시키고자 하였다, 그러나 한왕은 몇 번이나 이를 거절하며 말하기를, “여러분들이 모두 이렇게 주장하시니.....이것은 나라의 이익을 위해서이오.”라 하였다. 그러다 갑오년에 들어서야 범수 북쪽에서 황제의 자리에 즉위하였다.’
- (2) “이제는 아! 철학을... 철저히 공부하였구나...” (『파우스트』)
- (3) “꽃잎이 진다. 하나, 둘.....”

예문 (1)은 漢王 유방이 집권 초창기에는 이러저러한 이유를 둘러대며 황제즉위를 사양하는 장면을 역사서에서 기술한 내용이다. 일종의 생략을 통하여 작자의 마음을 언술을 통하여 전달하는 절차를 유보시키고 있다. 예문 (2)에서 주어인 “나”의 생략은 감탄사 “아!”의 도움을 받아, 파우스트가 처음 등장 할 때 걱정엔 넘친 흥분 상태를 알려주고 있다. 예문 (3)은 한국어의 일상적인 표현으로 누구나 흔히 사용할 수 있는 쉬운 용법의 예를 들어 보았다.

이렇듯 跳脫은 말을 아낌으로써 더 많은 함축적이고 미묘한 의미를 전달할 수 있는 유용한 수사방식이다.

## 2. 도반 (倒反)

### 2.1 정의

수사법의 하나이며 말하는 사람의 말뜻과 마음 뜻이 완전히 상반되는 것이다. 倒反은 두 종류로 나눌 수 있다. 하나는 조롱하거나 풍자의 의미가 없는 것은 도사 ‘倒辭’, 다른 하나는 조롱하거나 풍자적의미가 있는 반어 ‘反語’이다.<sup>6)</sup>

### 2.1. 용법

① 도사 (倒辭) : 倒反의 하나이다. 말하기 어렵거나, 말하기 두렵고 싫어하기 때문에, 상반된 어휘를 사용하여 올바른 뜻을 표현하며, 조롱하거나 풍자를 포함하지 않는다.<sup>7)</sup>

- (4) “借与我半間儿客舍僧房，与我那可憎才居止處門儿相向。”(王實甫《西廂記》第一本第二折)

6) 倒反 : “辭格之一。說話者的口頭意思和心里意思完全相反。倒反可分爲兩類:一是无嘲弄諷刺意味的叫“倒辭”, 二是有嘲弄諷刺意味的叫“反語” 『漢語修辭格大辭典』 (1989 : 128-145)

7) 倒辭 : “倒反之一。因情深難言，或嫌忌怕說，用相反的詞語來表現正意，不含嘲弄諷刺。”

“나에게 작은 승리 객사 방을 빌려주세요, 그러면 비로소 그 밋살스러운 나와 함께 도처의 문에서 얼굴을 마주하고 살 수 있습니다.”

“밋살스러운”은 “사랑스러운”의 도사이며, 결국 대단히 사랑함을 나타낸다. 이러한 수사법의 활용은 글을 쓰는 작가의 익살맞고, 풍부한 감정표현을 반영한다.

② 반어 (反語) : 倒反의 하나이며, 또 “說反話”로 불리운다. 상반된 문구를 사용하여 원래의 뜻을 표현하며, 조롱하거나 풍자로서 자주 쓰인다.<sup>8)</sup>

(5) “血沃中原肥勁草，寒凝大的發春華。英雄多故謀夫病，泪洒崇陵噪暮鴉。”

(魯訊『无題』)

“피가 뿌려진 중원에 억새풀이 살찌고, 큰 봄꽃이 차갑게 응고되었다. 영웅은 많은 연고로 대장부의 근심을 걱정하고, 洒崇 (쇄송=지명이름)의 언덕에 눈물이 해질 녘 까마귀 우는 것처럼 난다.”

예문에서 알 수 있듯이 노신 《무제》시의 영웅은 반어이며, 반동과 중에서 각 파벌의 두목을 가리킨다. 찬양하는 말이지만 의미를 폄하하는데 쓰이며, 강렬한 풍자적 색채를 나타낸다.

이렇듯 도반은 도리어 반대로 혹 역으로 표현을 시도하여 의미상의 反感을 일으키어 독자에게 혹 청자에게 풍자적이고 유모스럽고 때에 따라 충격적인 전달효과를 노리는 수사법이다.

### 3. 도장 (倒裝)

#### 3.1. 정의

말을 전도 시키거나 혹은 비정상적으로 배치하는 것. 한국어에 맞추어 설명하자면 도치법이라고 설명할 수 있다. 도치법이란 정확히 논리적으로나 문법적으로 합리적인 문장의 서술 순서를 바꾸어 변화를 주는 방법으로 많이 사용되는 기법이다. 수사법 중 변화법(환원법)에 속한다.

즉 도장은 어감의 세기, 음절조화 혹 문장착종 등 수사목적의 강도를 높이기 위하여 고의적으로 말이나 문장의 순서를 거꾸로 하는 수사방식이다.<sup>9)</sup>

#### 3.2. 용법

8) 反語：“倒反之一，又名“說反話”。用相反的話語表達本來的意思，常用於嘲弄諷刺。”

9) 倒裝：“是一種爲了加強語勢，協調音節感錯綜句法等修辭目的，古意顛倒詞句次序的修辭方式。” 『漢語修辭格大辭典』 (1989：736)

중국어 문장은 어순이 비교적 고정적으로, 일반적인 상황에선 임의로 변동을 줄 수 없다. 하지만 간혹 표현상의 필요에 의해 도장형식을 사용하여 문장 성분의 순서를 바꾸고 문장의 구조를 바꿔 문장에 생동감을 주게 되는데 그 표현이 비문법적이거나 논리적인 순서를 가지지 않는 형태로 변형되어 되며 문장의 어감을 강하게 나타낸다. 또한 도장은 단지 어감을 강하게 하는 것뿐만이 아닌 중점을 돋보이게 하거나 수사적인 작용을 하며, 음절을 조절하고, 구성방식을 뒤섞어 언어의 음악성과 형식미를 돋보이게 한다. 특히 시 형식의 글에 효과적으로 사용된다.

(6) 多好啊, 生活! 多美啊, 愛情!

這久遠的往事重現在腦際,  
使得垂危中的她似乎有了省的活力,  
他的眼睛微微地啓開了一下。  
(謙容 『人到中年』)

(7) 正在這時候, 一个便農莽漢闖到了大門口。

“干嘛的, 你?” 李大个子把他攔住。  
(周立波 『湘江一夜』)

(8) 아아, 누구인가,

이렇게 슬프고도 애달픈 마음을  
맨 처음 공중에 달 줄을 안 그는,  
(유치환의 『깃발』)

예문 (6), (7)은 중국현대시로서 이 수사법을 사용함으로써 각각 감탄의 효과를 높이고 의문의 강도를 높이는 작용을 추구하였다.

예문 (8)은 한국의 현대시에서 발췌한 도치 문장이다. 한국어의 가장 간단한 예로 "어서 운전해~!"라는 순서가 일반적이거나 "운전해, 어서~!"로, 혹은 "너를 사랑해."가 문법적으로 맞지만 "사랑해, 너를."로 바꾸어 표현함으로써 문장에 변화를 주며 말하는 이의 강조하고자 하는 바를 나타내는 수사법이다.

이러한 도장은 특히 통사론 측면에서 일반 어순의 규칙에서 이탈함으로써 다양한 작자의 감정을 표현할 수게 한다.

#### 4. 비백 (飛白)

##### 4.1. 정의

잘못된 표현이나 잘못된 표기로, 고의로 잘못 된 표현인 줄 알면서도 그대로 실제로 사용하여 기록하거나 인용하는 수사방식을 가리킨다. 또한 여기서 말하는 잘못된 표현은 어폐가 있거나(혹은 말을 더듬거린다거나), 규범에 부합하지 않는 언어를 가리킨다. 예를 들자면 어음상 혀 짹은 소리, 말더듬는 소리, 실속 없는 말, 글을 잘못 읽은 말들로, 자형(字形)상의 잘못 쓴 글자와 틀린 글자, 어의(語義)상의 잘못된 이해, 어휘의 잘못된 사용 및 어법 규칙

과 논리에 위반되는 어구들 등이다.<sup>10)</sup>

## 4.2. 용법

飛白은 주로 두 가지 방향을 나타내는데 있다.

먼저 진실성을 부여하기 위함이다. 서술자가 특정한 환경에서 실제 상황같이 언어를 사용하여 진실성 있는 기록이나 묘사로 인물을 형상화 할 수 있게 도와준다. 예를 들어 문맹이나 말더듬이, 무지한 사람, 사투리를 사용하는 사람, 어린아이, 독특한 언어습관이 사람들을 형상화 할 수 있게 해준다. 적절한 飛白을 응용하여 더욱 실감나는 어감전달과 생생하게 독특한 인물들의 특징을 표현 할 수 있으며, 또한 독자로 하여금 그 소리를 듣거나 그 인물을 보는 듯한 감각을 느낄 수 있게 한다.

그 다음 흥취를 더하기 위함이다. 고의적으로 글자나 어휘, 대사, 해석을 잘못함으로써 언어의 해학적인 정취를 증가 시킬 수 있다. 어떤 때는 飛白을 통해 유모어 있는 분위기를 창조하여 언어가 생동적이고 흥취를 더하게 한다. 한편으론 풍자나 교양 없고 저속한 인물을 조소함으로써 그들의 추악한 본질을 폭로하며, 이를 통해 어떤 시대의 특징을 표현하기도 한다.

(9) 東院里張嫂，送女客走在院子里，客人說：“回去吧，他大娘。”客人怀中的孩子學媽媽的話。也說：“回七吧，他大羊。”引得主客哈哈大笑。（屈興岐『笑』）

(10) 小孩小孩你白（別）哭，前邊有个小車屋。支上小鍋打糊涂，一喝喝个大小肚。（豫東民歌『逃荒謠』）

(11) 時間是三夜半点，我的灵魂像董素（魂術）一樣，總在這個時候降臨。  
別以為灵感那玩藝儿只有藝術家采油，其實人人都有，包括流氓，下三爛（濫），殺人犯。（張洁『橫過馬路』）

예문 (9)에서 “huiqu ba, ta daniang” (돌아가, 그의 아가씨) 를 비슷한 발음이지만 어눌한 채 달리 발음하여 웃음을 유발한다: ”hui 바 ba, da da yang”.

예문 (10)에서는 “bie ku” (울지마)를 ”bai ku”로 발음하여 정겹게 달래는 모습을 생동감 있게 묘사한다.

이와 같이 비백은 전달하고자 하는 표현내용을 생동감 있게 포장시켜주는 기법이다. 우리나라 핸드폰 문자를 발음 나는 대로 이어서 써주는 등이 가장 쉽게 발견할 수 있는 일상 대화 표현법이다: “알았어 --> 알아쥬. 그래 --> 구래 등등.

## 5. 석자 (析字)

### 5.1. 정의

10) 飛白: “明知其說錯惑寫着，故意將錯就錯如實記錄惑援用下來的修辭方式叫飛白...” 『漢語修辭格大辭典』 (1989: 989-990)

대체로 중국어 철자법에서의 특이한 성질과 관련되어, 문자의 모양 면(어근과 성분)에서, 소리 면에서(음성학적 형상화), 의미 면(동의어, 어원연구)에서의 유희로 화형(化形), 해음(諧音), 연의(衍義) 등 세 가지 형태가 있다.<sup>11)</sup>

즉, 한자는 형, 음, 의 3 가지의 특징이 있는데, 한자의 이러한 특징을 이용하여, 글자를 붙이고 떼고, 글자를 없애거나 새로 추가하고, 글자를 빌려오거나 혹 의미를 붙이고 떼는 등의 방식을 통하여 생각이나 마음을 전달하는 수사방식이다.<sup>12)</sup>

## 5.2. 용법

① 화형(化形) : 문자형성과 관련이 깊음.

i. 이합(離合) : 문자의 각 요소마다 해체하는 것이다. 이것은 우리나라보다 중국어에서 쉽게 볼 수 있는 것이다. 이에 관련된 쉬운 예로 姓을 칭하는 것이다. ‘李’를 ‘木子’로 칭하고 ‘張’을 ‘弓長’이라 하고, ‘朴’을 ‘木卜’이라 하는 등이 있고 姓 이외에도 ‘兵’을 ‘丘八’이라하고 ‘謝’을 ‘言身寸’이라고 하고 ‘魯’를 ‘日魚’라고 하는 등 여러 가지 방법이 있다.

ii. 增損 : 문자에 문자를 ‘대체’ 혹은 ‘추가’에 의한 특성을 말한다. 원래 글자에 다른 무언가를 추가하거나 제거하여서 다른 글자를 만들어 내는 것이다. 이 방법에 가까운 우리나라 수사법에는 胾사법이 있다.

(12) ‘卿姓在亡爲虐, 在丘爲虛. 生男則爲虜, 養馬則爲驢.’(北齊書 『徐之材傳』)

‘盧’라는 글자를 가지고 增損法을 적용한 예로 盧에 亡을 붙이면 학질이 되고; 丘를 붙이면 공허함이 되고; 男를 붙이면 포로가 되고; 馬자를 붙이면 당나귀가 된다.” ‘王’에 ‘·’을 붙이면 ‘主’나 ‘玉’자가 되는 것도 같은 예이다. 또한 우리나라 예로는 ‘사람’에 ‘口’ 받침을 ‘ㅇ’으로 바꾸면 ‘사랑’이 되고; ‘님’에 점 하나 찍으면 ‘남’이 되고; ‘사랑’에 ‘ㄹ’을 자음을 ‘ㅅ’으로 바꾸면 ‘사상’이 된다.

② 『漢語修辭格大辭典』(1989 : 854)해음(皆音) : 음성학적 유희<sup>13)</sup>

11) ‘析字’에 대한 설명에 대하여 주로 나민구·김혜원(2000.6) 수사방법 목록 내용 참고함.

12) 析字 : “漢字有形, 音, 義三個方面的特徵. 根據漢字的這種特點, 運用離合字形, 增減字形, 借用字形或者離合字義等方式, 來表達思想感情的修辭方式, 叫析字.” 『漢語修辭格大辭典』(1989 : 854)

13) 쌍관/해음(雙關/諧音)은 한 낱말이나 어구 또는 소리가 같고 뜻이 다른 낱말을 사용하여 서로 다른 두개의 의미를 나타낸다. 또 다른 예를 들어보자 :

- 在我們國家, 男尊女卑的時代已經過去了, 不僅男女都一樣, 而且還盛行一種“氣管炎”, 據說這是一種‘現代病’! <青年文摘 1986年第2期> (우리나라에서 남존여비의 시대는 이미 지나갔다. 남녀가 같을 뿐 아니라 공처가가 성행한다 이것은 현대인의 병이라 일컬어진다.)

- 黨國萬稅 國民黨政府又將征“資產稅” (<新華日報>1946年10月15日 新聞標題) (국민당의 세금이 너무 많다. 국민당 정부는 또 재산세를 징수할 예정이다.)

이 수사법을 사용하면 언어의 함축, 유머, 해학, 생동감을 살릴 수 있지만 때로는 애매성을 가져 오기도 한다.

해음은 쌍관(雙關)이라고도 부르는데 일종의 음성학적 유희를 위한 수사법이다. 다음 몇 가지 종류와 그에 따른 용법의 차이가 있다.

i. 차음(借音) : 의미적 연관관계를 가리키는 동음이의어적인 말장난이다. 즉, 음은 같은데 의미가 다른 단어를 배치함으로써 희극적 효과를 줄 수 있다. 이 방법에 가까운 우리나라 수사법에는 동음이의어법이 있다.

(13) “談笑有鴻儒. 往來無白丁.” (劉禹錫 『陋室銘』)

“그의 친구들 중에는 학식이 높은 학자들이 있다네/그가 아는 사람 중에는 아무도 평범한 사람이 없다.”

‘鴻儒’의 첫 음절은 ‘紅’과 동음이의어고 白丁의 첫 음절과는 의미적으로 대조를 이루고 있다. 또 다른 예로

(14) “廚人具鷄黍, 稚子摘楊梅.”

‘楊’은 ‘羊’과 동음이의어고 이것은 ‘鷄’와 의미적으로 대조를 이루고 있다. 우리나라의 동음이의어법의 예로는 옛 시조나 고전 소설에서 많이 볼 수 있다.

(15) 아희야 연수(硯水) 내어라 임 계신데 편지하자

검은 떡 흰 조희는 입을 응당 보련마는

저 붓대 날과 같아서 그리기만 하는구나 (『가곡원류 歌曲源流』)

여기서 ‘그리기만’ 이란 것은 ‘글씨를 쓰다’라는 뜻과 ‘그리워하다’라는 뜻 두 가지를 사용하고 있다.

(16) 발가버슨 아해(兒孩)들이 거미줄 테를 들고 개천으로 왕래하며

발가숭아 발가숭아, 저리 가면 주나니라 이리 오면 사나니라

부르나니 발가숭이로다

아마도 세상일이 다 이러한가 하노라 (이정진)

여기서 ‘발가숭이’ 는 ‘발가벗은 아이들’ 과 ‘고추잠자리’를 가리키고 있다.

ii. 절각(折脚) : 反切표현을 수단으로 한 단어나 문자의 소리를 가리키는 말이다. 즉, 반절(反切) 표현을 이용해서 문자의 음을 연결해서 비슷한 음이 나는 문자를 대체하는 것이다. 예를 들면, ‘突洛’ 두 가지의 음을 합치면 ‘鐸’와 발음이 유사하다. 이와 같은 예들을 설명을 생략하고 몇 가지 나열해보면 :

(17) ‘卽零’ ⇒ ‘精’



‘突郎’ ⇒ ‘螳’  
 ‘之乎’ ⇒ ‘諸’  
 ‘骨露’ ⇒ ‘錮’  
 ‘突變’ ⇒ ‘團’

iii. 쌍반 (雙反) : 각 글자의 음을 ‘折脚’ 한 것을 정상적인 순서와 뒤집힌 순서로 다 적용하여 두 문자짜리 합성어를 만드는 것이다. 즉, ‘折脚’ 한 것의 각각의 성모를 각각의 운모와 결합하여 합성어를 만드는 것이다.

(18) “或言後主名叔寶，反語爲少福。亦敗亡之徵云。” (南史 『陳後主紀』)

“반어로 마지막 황제 숙보의 이름은 소복(복이 적다)이 되는데, 이는 그의 멸망을 전조하는 것이었다고 할 수 있다.”

여기서 ‘叔寶’(shu / bao)의 음을 절각하면 (shu/bao)인데 이를 각각의 성모를 각각의 운모와 결합시키면 (shao /bu)로 발음이 유사한 ‘少福’의 이란 말을 만든 것이다. 같은 예로 :

(19) 大白東西飛正狂.  
 新芻石凍雜梅香.  
 詩中漢語常回避,  
 尤怯花前喚索郎.

여기서 ‘索郎’(suo / lang)의 음을 절각하면 (suo / lang)인데 이를 각각의 성모를 각각의 운모와 결합시키면 (sang / luo)로 발음이 유사한 ‘桑洛’란 말을 만든 것으로 ‘索郎’는 ‘桑洛’를 말하고 있다.

③ 연의 (衍義) : 언어의 다양한 의미적 어형변화를 사용한 행위

i. 견부 (牽附) : 어휘의 양극적인 관계에 기초한 표현의 생산이다. ‘右傳’은 『左傳』에서 ‘少子’는 『老子』에서 발명해 낸 것이다.

ii. 대환 (代換) : 두 줄 사이에서의 대체로서 동의어에 의한 문자의 직접적인 대체이다. 내용은 같은데 다른 말로 대체하여서 쓴 것이다.

(20) 誓律颺雷速，神威震次隅。遐征逾趙地，力戰越秦墟。

號令風霆逃，天聲動北陬。長驅渡河洛，直擡向燕幽。(郎瑛 『七修類稿』 49)

여기서 앞 구절과 뒷 구절은 단어들을 바꾼 것뿐이고 뜻은 같으므로 결과적으로 같은 내용이다.

iii. 수사/은어 (瘦辭/隱語) : 어원 연구적인 재결합에 의한 언어학적 부호화의 전이이다. 단 어들을 재결합 하여서 부호화 시킨 것이기 때문에 한번에 내용을 알기는 힘들고 이것저것 따져보아야만 그 내용의 의미를 알 수 있다. 예를 들면,

(21) 樹下彼何人, 不語眞吾好:

語若及日中, 烟霏謝成寶. (李白 『爲許云封命名』)

첫 구절인 樹下彼何人는 풀어보면 “木”, “子”로 합치면 “李”가 되고, 둘째 구 不語眞吾好는 “不語”은 묵언이란 뜻으로 “謨”라 할 수 있고 “好”를 이합하면 “女”, “子”이고 이를 또 풀어보면 “女之子”가 되어 “外孫”이라 할 수 있다. 셋째 구 語若及日中은 言午로 합치면 “許”가 되고 마지막 구 烟霏謝成寶는 云出封中の 뜻으로 “云封”이 된다. 네 개의 구를 다 합쳐서 풀이하면 “李謨外孫許云封”이 된다.

이처럼 한자의 특수성을 활용하여 만들어가는 析字 방법은 한자의 숫자만큼 무궁무진하다. 중국어의 한자 특징을 가장 잘 반영하는 이 용법을 고급중국어 학습자는 훈련을 통하여 이해하고 익히며 실제 의사소통 상황에서 발휘할 줄 알아야 할 것이다.

## 6. 양감 (鑲嵌)

### 6.1. 정의

단어를 분해하여 다른 단어를 끼워 넣거나, 혹은 단어를 분해하여 교차 결합하거나, 또 특정한 문장을 규칙적으로 다른 어구에 끼워 넣는 수사법을 鑲嵌이라고 한다.<sup>14)</sup> 양감 (鑲嵌)의 형식은 네 가지 종류가 있다 : 단어의 鑲嵌 구의 鑲嵌, 문장의 鑲嵌 그리고 감수 (嵌數)

양자 (鑲字)는 쌍음절 단어를 분해하여 다른 허사나 수사, 실사, 단어와 단어로 결합된 구, 혹은 성어를 끼워 넣는 것이다. 鑲字의 주요작용으로는 음을 길게 소리 내어 힘을 주는 것과, 단어의 소리를 연장시키는 것, 어떤 감정을 더함으로써 화자와 청자의 주의를 야기하게끔 한다.

병자 (拑字)는 두 개의 서로 상관된 쌍음절 단어를 분해하여, 그리고 교차시켜 하나의 사자성어로 배열하는 것이다. 이러한 교차배열의 격식은 文藝語體 가운데서 어느 곳에서도 볼 수 있는 것이다.

감자 (嵌字)는 몇 개의 특정한 어구를 규칙적으로 말하는 가운데 삽입하는 것으로 만약 삽입된 몇 개의 단어를 순서에 따라 추출해 내어 하나의 단어, 혹은 하나의 구절로 구성하는 것을 말한다. 嵌字은 鑲嵌중에서 가장 수사적인 특성을 가진 것이다.

감수 (嵌數)는 일련의 숫자를 규칙적으로 문장에 삽입하는 것으로, 그 鑲嵌형식과 嵌字은 같다. 삽입된 문장의 숫자는 작품의 짜임새와 단계를 분명히 정리해주고, 구름이 흘러가듯 물이 흐르듯 읽을 수 있게 하고, 글이 아주 통쾌하며, 유머 있게 해주고, 특별히 유창하게 말해 잘 기억나게끔 한다.

#### ① 양자 (鑲字)

(22) 這個其容且易

14) 鑲嵌 : “把詞拆開鑲進別的詞, 或者把詞拆開交錯搭配, 或者把特定的詞句有規則地暗嵌在別的語句中的修辭方法叫鑲嵌”. 『漢語修辭格大辭典』 (1989 : 913-914)

‘容易’라는 두 글자에 “其”, “且”라는 두 개의 무의미한 허사를 삽입하였다.

## ② 병자 (拼字)

(23) 磨磨丟最知道十家子的根底.

磨磨丟腦瓜灵光.

十家子人大事小情總少不了問問他.

통상적으로 말할 때는 “大小事情”. 두 단어를 교차시켜 배열함으로서 “大事小情” 이렇게 함으로, 어법에는 맞지 않는 것 같으나, 전체의 뜻을 나타내고 글을 짓는 것으로 간주하고, 또 도리에 부합하며, 사람들에게 신기한 느낌을 주고, 사람으로 하여금 회상하게끔 하고, 사람들에게 그 인상을 깊이 심어준다.

## ③ 감자 (嵌字)

(24) 悲哉秋之爲气

慘矣瑾其可怀.

이 글은 秋瑾의 죽음을 애도하는 글이다. 문장 속의 鑲嵌 “悲慘秋瑾” 네 글자는, 秋瑾 열사의 심통한 감정을 애도함을 표현한 것이다. 이렇게 깊이 함축된 생각과 감정의 표현 방식은 바로 嵌字 수사학의 특징이다.

## ④ 감수 (嵌數)

(25) 十里長城无客走, 九重天上現星辰, 八河船只皆收港, 七千州縣盡關門, 六官五府回官宰, 四海三江罷釣綸. 兩座樓頭鐘鼓響, 一輪明月滿乾坤.

이 글은 서유기의 일부에 나온 시 한수이다. 시 가운데 삽입된 10부터 1까지의 숫자는 경치의 묘사는 분명한 단계를 포함하게 한다는 것을 알 수 있다. 숫자는 순서가 있고, 객관적 사물도 그것의 조합배열순서가 있는데, 바로 이러한 서로의 같은 점이 嵌數의 수사적인 특징을 구현하게 된다.

## 7. 완곡 (婉曲)

### 7.1. 정의

婉曲은 빙빙 돌려 말하는 방법으로, 암시를 포함하는 말로써 본래의 의미를 나타내는 수식 방법이다. 위완 (委婉), 완전 (婉轉)이라고도 부른다.<sup>15)</sup> 사람들이 일상생활에서 교제하는데

15) 婉曲：“是一種運用婉轉曲折，含蓄暗示的話來表達本意的修辭方式，又名‘委婉，婉轉’。『漢語修辭格大辭典』(1989：201)

분명히 말하기가 어렵거나 직접적으로 말하고 싶지 않을 때 말을 얼버무리게 되고 뒤얽혀 복잡하게 되는데, 이때 본래의 의미와 같거나 비슷한 말로 대신하여 쓰거나, 함축적인 표현을 통해 충돌을 피하거나, 언어를 미화시켜 연상과 회상을 일으키는데 사용된다. 완곡은 사회에서의 교제활동과 사람들의 심미적인 요구에 부합하며 만들어지고 발전된 수식방법이다.

婉曲은 응용범위와 작용, 그리고 언어 내부의 구성방식에 따라 크게 婉言과 曲言 두 가지로 분류한다.

## 7.2. 용법

### ① 완언 (婉言)

본래의 의미를 직접적으로 말하지 않고, 고의적으로 완곡하고 함축적인 표현법으로 바꾸는 것을 말한다. 이러한 종류의 완곡은 대부분 ‘어떤 표현을 다른 표현으로 대체하는 것’이며 일반적으로 일상생활의 사회활동이나 몇몇의 특수한 사회 활동(정치, 경제, 군사, 외교 등)에서 쓰인다.

(26) “孀娘的侄儿雖說年輕，却也是他敬我，我敬他，從來沒有紅過臉儿。”『紅樓夢』

### ② 곡언 (曲言)

본래의 의미를 직접적으로 말하지 않고, 나아가 묘사 혹은 본래의 의미와 비슷하거나 같은 사물을 통해 의미를 부각시키거나 암시하는 방법이다. 이러한 종류의 완곡은 비교적 복잡하고 어려워서 일반적으로 다른 수식방법과 함께 사용되는데 문학작품에서 주로 볼 수 있는 완곡은 간접적인 묘사를 통해 많은 것을 내포하고 있다.

(27) 你常常寫信來說，家里的老祖母在那里想念我… (郁達夫 『蕙籬行』)

예문 (27)에서 “고향집 노할머니가 나를 그리워하고 있다”라고 하여 가족들 전부 작자를 기다리고 있다는 심경을 대변하고 있다. 즉 다른 사람의 상황을 빗대어 본인의 의사를 간접적으로 전달한다고 볼 수 있다.

이상 여러 가지의 완곡어법의 종류와 그 예를 통한 용법을 살펴보았다.

## 8. 경책 (警策)

### 8.1. 정의

경책 (警策)은 경구(격언)나 재치있는 묘한 말을 주로 사용하는 수식 방법으로, 간결하고 신기한 말로 자세하고 확실하게 본질을 파악하고 상대방으로 하여금 뜻을 생각해보게 하는 수사법이다.<sup>16)</sup> 함축적이고 유머러스하며 깊이 생각하게 하는 효과를 가지고 있다. 警策은 언

16) 警策：“是制作警句和妙語的修辭手段，是一種利用簡練而奇妙的語言表達精確，深刻，令人玩味的含意的修辭方式”。『漢語修辭格大辭典』(1989：357)

어형식에 따라 기설 (奇說), 백설 (白說), 아설 (雅說) 등 세 가지로 분류한다.

## 8.2. 용법

### ① 기설 (奇說)

논리적으로 타당하지 않은 듯한 이상한 언어를 사용하여 서로 대립되거나 같은 개념, 서로 모순되는 판단이나 추리를 교묘하게 연결시켜서 하나의 복잡하고 심오한 의미를 나타내는 것이다.

(28) “与有肝胆人共事，從无子句處讀書。” (周恩來語)  
“有一利必有一弊”，也就是“有一弊必有一利” (魯迅語)

### ② 백설 (白說)

극히 통속적인 말이나 진실된 말이다. 본래는 다시 생각해볼 필요도 없는 사실이나 생활 현상을 서술하여 다시 한번 생각하게 만들며, 표면상으로 보면 극히 정상적인 표현인데 지나치게 정상적이어서 오히려 비정상적으로 보이는 표현법이다.

(29) 前事之不忘，后事之師也。 (『史記』)

### ③ 아설 (雅說)

간결하고 세련된 아름다운 말로 심오한 의미를 전달하는 방법이다. 아름다운 언어형식은 인간의 흥미를 불러일으키며 나아가 진지하게 생각하도록 한다.

(30) 路搖知馬力，日久見人心 (浩然 『艷陽天』)

예문 (30)은 “길이 흔들리면 말의 힘을 알 수 있고, 시간이 오래 지나면 사람의 마음을 볼 수 있다”라는 표현을 통하여 일견 대구법을 통사론적 구조를 파악할 수 있다. 그러나 글은 경구의 내용을 담고 있어서 “시간을 두고 봐야 사람의 마음을 알게 된다.”라는 교훈적 의미를 전달하게 된다.

이처럼 경구는 대구의 구조적 배치를 넘어 의미심장한 경고성 내용까지 전달하는 수사법이다.

## 9. 전품 (轉品)

### 9.1. 정의

전류 (轉類) 라고도 한다. 어떤 종류의 단어를 변화시켜 다른 종류의 단어로 사용하는 것으로, 쉽게 말해 단어의 품사를 변화시켜 사용하는 것을 말한다.<sup>17)</sup> 주로 실사 중의 명사, 동사,

형용사가 해당되는데 수사, 감탄사, 대명사 등도 해당되긴 하지만 사용은 극히 드물다. 품사의 성질에 따라 명사전품, 동사전품, 형용사전품과 기타품사의 전품 이렇게 4가지 형식으로 구분된다.

명사전품은 명사를 동사로, 명사를 형용사로 바꾸어 사용하는 두 가지 방식이 있다. 전품된 단어 뒤에 오는 명사는 동사나 형용사의 역할을 겸하는 부분적인 특징이 있다. 명사를 동사로 전품하여 사용하면 원래의 뜻을 유지하는 것 이외에도 동작의 행위감을 증가시키는 효과가 있다. 그러나 명사를 형용사로 전품하여 사용하면 색채나 상태, 성질 등을 강화시키는 효과가 있다.

동사전품은 주로 동사를 명사로 바꾸어 사용하는데 가끔 형용사를 이용하기도 한다. 동사전품은 끊이지 않고 나타나는 사물에게 정지상태를 줌으로써 움직임속에 고요함이 있고, 고요함속에 움직임이 있다는 표현효과를 줄 뿐만 아니라 사물의 성질을 돋보이게 하고 사물의 목적을 묘사한다.

형용사전품은 형용사를 명사로 바꾸기도 하고, 동사로 바꾸기도 한다. 명사로 바꾸는 것은 성질, 상태 등을 응고화시켜 질감을 얻게 하고, 동사로 바꾸는 것은 동사적 경향이 뚜렷하게 나타나고 양자 모두 비교적 강한 묘사력을 갖게 된다.

기타품사의 전품은 수사, 감탄사, 대명사의 전품이 포함된다. 이런 종류의 형식은 보편적이진 않지만 용법과 표현효과는 명사, 동사, 형용사의 전품과 같다.

## 9.2. 용법

전품이라는 수사법은 말을 간결하고 생동감 있게 하고, 참신하고 독특하게 하며 유머와 재미를 준다. 또한 품사의 성질을 변화시킴에 따라 그 말로 하여금 이중적인 어법특징을 가지게 함으로써 말의 표현량을 광대하게 하고 표현력을 증가시킨다. 전품을 사용할 때에는 언어 환경에 주의하여 어귀를 다듬고 결합시켜야하며 광범위하게 사용해서는 안 된다. 또한 전품과 품사의 활용을 구별해야 한다. 전품은 품사활용 중 하나의 형식으로 결코 품사활용 전부가 전품은 아니다. 어떤 말을 사용할 때 의미상의 변화와 용법상의 변화만 있고 단어의 성질상의 변화가 없는 경우가 있는데, 이런 것은 전품이 아니다.

- (31) 她想起自己和程松夫妻一場，也有許多值得留戀的。(吳立智 『哀蘇』)  
그녀는 자신과 程松이 부부였던 것을 한바탕 생각해냈는데, 그것은 매우 그리워 할만한 가치가 많은 것이었다. (명사 → 동사)
- (32) 搬家就是……把最難看的，最瑣碎的，最奇怪的，最鷄肋的，最不冥憶起的事物翻出來，也放進他們帶來的籬里。(西西 『我城』)  
이사는 바로 제일 보기 싫은 것, 제일 사소한 것, 제일 이상한 것, 제일 버리기 아까운 것, 제일 더는 회상하고 싶지 않은 것을 뒤져내서 그들이 가져온 대나무 광주리 안에 넣는 것이다. (명사 → 형용사)
- (33) 天上布滿着云，星也看不見，絲毫物影都沒有，深晚啊，又悲哀又沉寂。小孩子的足音是唯一的神秘的“動”。(瞿秋白 《那个城》)  
하늘에는 구름이 가득하여 별조차 보이지 않았고, 아주 작은 형상조차도 없는 슬프고도 적막한 깊은 밤이었다. 아이의 발자국소리만이 유일한 신비스러운 움직임이었다. (동사 → 명사)
- (34) 而那些海的跳躍着的金眼睛重重疊疊一排接一排，一排怒似一排，一排比一排濃溢着血色的赤，連到天邊，成爲紺金色的一抹。(茅盾 《黃昏》)  
그러나 그 바다의 뛰어오르고 있는 금빛눈은 일렬로 겹쳐져 하나하나 거대해지고 한줄 한줄씩 매우 길어져 핏빛처럼 붉게 되어 하늘 끝마저도 감금색을 칠한 것처럼

17) 轉類 (轉品) : “就是把某一類詞轉化作別一類詞來用. 能夠當作修辭手法轉類的詞...” 『漢語修辭格大辭典』 (1989 : 267)

림 되었다. (형용사 → 명사)

이상 다양하게 품사 전이 되는 수사법의 용례를 살펴보았다. 중국어의 어휘적 특징에는 이미 용이한 품사전이 속성을 포함하고 있다. 중국어 학습자는 이러한 언어적 특징을 숙지하여 해석하고 활용할 때 유의해야 한다.

## 10. 영친 (映襯)

### 10.1. 정의

다른 사물을 사용하여 중요한 사물을 돋보이게 하다, 즉 다른 표현을 이용하여 표현하고자 하는 주제를 더욱 두드러지게 하는 수사법이다. 반친 (反襯)과 정친 (正襯) 두 가지 종류가 있다.

즉, 映襯은 즉 어떤 사물을 돌출시키기 위하여 고의적으로 다른 사물을 돋보이게 하는 이러한 “구름을 비추어 달을 받드는” 수사수법을 일컫는다.<sup>18)</sup>

### 10.2. 용법

#### ① 반친 (反襯)

서로 상반되는 두 단어가 하나의 주어에 대해 동시에 술어로 쓰이거나 한 단어가 다른 단어의 수식어로 쓰인다.

(35) 北國的冬天多么冷啊！那年的冬天對她又是多么溫暖！她從來不曾想到，愛情竟是這樣的迷人，這樣令人心醉！（謹容 『人到中年』）

북부의 겨울은 얼마나 추운가, 그해의 겨울은 그녀에게 또 얼마나 따스했는가, 그녀는 사랑이 이렇게 아름답고 이렇게 사람을 심취하게 하는지 여태껏 생각하지 못했다.

(36) 屋子里是那樣寂靜，都能听得見壓在枕頭下面的手表的滴嗒聲。（航鷹 『喪事』）

방안이 그렇게 적막해 베게아래 놓아둔 손목시계의 초시계 소리까지 모두 들을수 있다.

#### ② 정친 (正襯)

표현하고자 하는 주제를 중심으로 묘사하여 그 주제를 더욱 두드러지게 한다.

(37) 水生笑了下。女人看出他笑得不平常，“怎么了，你？”水生小聲說：“明天我就到大部隊上去了。”女人的手指震動了一下，想是叫葦眉子划破了手。她把一个手指放在嘴里吮了一下。（孫犁 『荷花淀』）

18) 映襯 “爲了突出某一事物，故意運用其他事物來陪襯，這種‘烘云托月’的修辭手法叫襯托，又叫映襯。” 『漢語修辭格大辭典』（1989：1084）

이 수사법을 유효적절히 사용하면 사물의 특징을 더욱 두드러지게 하고 생생하게 묘사할 수 있고 주된 것과 부차적인 것을 분명히 구별할 수 있다.

## 11. 정진 (頂眞)

### 11.1. 정의

정진 (頂眞)은 원래 앞 구나 문장의 맨 마지막 단어가 다음 구나 문장의 맨 처음에 그대로 반복되는 것이 원칙이다. 형식상으로 분류하면, 직접정진 (直接頂眞)과 간접정진 (間接頂眞)의 두 종류로 분류할 수 있다.

즉, 앞문장의 뒷부분을 다음 문장의 초두에 두어 두 문장을 연결하여 뒷 부분과 그 다음 첫 부분을 연속하여 물려주고 이어받아 서로가 맞물리게 한다.<sup>19)</sup>

### 11.2. 용법

#### ① 직접정진 (直接頂眞)

먼저 直接頂眞은 頂眞의 부분이 직접 연결되어 중간에 다른 단어가 끼어들지 않는 것이다. 다음의 문장을 살펴보자.

(38) 他而又..銅錢變成角洋，角洋變成大洋，大洋又成了疊 (『啊Q정진』)

그는 또 따고 또 땀다. 동전이 은전이 되고 작은 은전이 큰 은전이 되었다. 큰 은전이 쌓이고 쌓였다. 그는 매우 신바람이 났다.

이 문장은 啊Q가 도박판에서 계속 돈을 따게 되는 장면이다. 돈이 점차 불어나는 과정을 頂眞이란 수사법을 통해 매우 생동감 있고 재미있게 묘사하고 있다. 즉, ‘..角洋, 角洋’ ‘..大洋, 大洋’의 두 곳에서 頂眞이 사용되었는데, 앞 구의 마지막 단어가 뒷 구에서 첨가나 삭제 없이 그대로 사용되었으므로 전형적인 直接頂眞의 형태라고 볼 수 있다. 또한 同一한 구조와 同一어휘를 적절하게 사용하여 문장이 매우 유기적으로 연결되고 있으며, 비교적 짧은 어구가 맞물려 이어짐으로써 경쾌한 리듬감을 주고 있다.

#### ② 간접정진 (間接頂眞)

다음의 예시문들은 형태상으로 頂眞의 조건에 약간 어긋나는 점을 지니고 있는 문장들이다. 즉, 頂眞의 부분이 조금변화하거나 다른 단어가 섞이기도 하는 間接頂眞의 예라고 할 수 있겠다. 따라서 앞 구나 문장의 마지막 단어가 뒷 구나 문장에서 그대로 反夏되지 않고, 전치사는 제외된 채 反夏된다거나, 수식어와 피수식어 구조에서 수식어만 反夏된다거나 하는 등의 현상이 나타나고 있다. 그러나 이러한 문장들도 의미적으로 보았을 때 충분히 서로 맞

19) 頂眞 : “用前一句結尾，作下一句開頭，使用隣兩句，首尾蟬聯，上遞下接，環環相扣。” 『漢語修辭格大辭典』 (1989 : 345-346)



물려 이어지는 頂眞의 특성이 잘 드러나 있음을 알 수 있다.

(39) 看，還說教書的要新水是卑鄙這種東西似乎連人要吃飯，飯要米做，米要錢買這一点粗淺事情都不知道.....(『端午節』)

보라구, 그래도 교원들이 급료를 요구하는 게 비천하다고 할 수 있겠소. 그런 놈들은 사람이 밥을 먹어야 하고, 밥은 쌀로 지어야하고, 쌀은 돈으로 사야 한다는 이런 기본적인 일마저도 모르는 모양이야.

이 단락은 方玄緯이 교원도 어쩔 수 없이 경제력이 필요한 인간임을 호소하는 장면이다. 특히 여기에서는 頂眞의 修辭方式 를 통해 因果關係를 뚜렷하게 나타내고 있는데, 구체적으로 ‘...飯,飯...’ ‘...米做, 米...’ 등 두 곳에서 頂眞이 使用되었다. 두 번째의 頂眞에서 앞 구의 ‘米做’가 그대로 이어지지 않고 ‘米’만이 뒷구에 反復되고 있으므로 頂眞의 조건에 조금 어긋나고 있지만 의미상으로 주요한 사물들이 맞물려서 이어지고 있으므로 충분히 頂眞에 포함시킬 수 있다.

(40) 從九点多到十点，從十点到十一点，從十一点到十一点半，從十一点半到十二点，-- 然而叫天竟還沒有來。(『社戲』)

9시가 지나 10시가 되고, 10시가 지나 11시가 되고, 11시가 지나 11시반이 되고, 11시반이 지나 12시가 되었지만,-- 그런데도 叫天은 오지 않았다.

이 문장은 주인공이 유명배우가 나올 때만을 기다리며 지루하게 극을 보고 있는 모습을 묘사하고 있다. 이러한 과정에서 시간이 더디게 흐르는 모습을 頂眞 을 통해 서술하고 있는데, 구체적으로 살펴보면, ‘...到十点，從十点...’ ‘...到十一点，從十一点...’; ‘...到十一点半，從十一点...’ 등 총 세 곳에서 頂眞의 使用이 이루어지고 있으며, 또한 앞 구의 最後 單어가 뒤의 구에서 그대로 반복되지 않고 ‘到’와 ‘從’이 번갈아 가며 쓰이고 있으므로 間接頂眞에 포함된다. 또한 네 개의 구를 완벽하게 同一한 구조로써 나란히 배열함으로써 경쾌한 리듬감과 통일감을 주고 있다. 또한 시간을 9시에서 바로 11시로 훌쩍 뛰어넘지 않고, 시간을 잘게 나누어 점진적인 시간의 흐름을 나타냄으로써, 마지막에 출연할 유명배우가 나오기만을 기다리며 지루하게 더딘 시간을 보내고 있는 주인공의 심리를 매우 탁월하게 묘사하고 있다.

頂眞은 배비(排比), 반복(反復)과 더불어 中國修辭學의 전형적인 修辭方法 중의 하나이며 소설의 산문 형식 내에서도 시적 리듬을 주는 효과적인 修辭技巧이다.

## 12. 회문(回文)

### 12.1. 정의

수사격식 일종으로, 문법적으로 제대로 형성된 문장이나 의미적인 표현들을 만들어 내도록 배열된 시구나 문자의 조합을 앞으로나 뒤로나 다 읽을 수 있도록 만든 문장이다.<sup>20)</sup> 즉, 고의적으로 글의 순서를 바꾸어, 동일한 문장의 전후 혹은 전도 하여도 읽을 수 있도록 하게

20) 回文：“運用既可以順讀，又可以倒讀的語句構成回還往復形式的修辭方式叫做回文。” 『漢語修辭格大辭典』(1989：672)

한 것이며, 옛 사람들은 이를 글자놀이로 자주 사용하였다.

수사상으로의 실용가치는 적지만, 이는 중국문학에서 평균적으로 훌륭한 골동품이 되었으며 그 단음절적인 구성요소와 통사적인 유연성을 보여주기 위한 예로 종종 사용된다.

### 12.2. 용법

한국어를 이용한 회문 즉 회돌이 표현은 주변에서 그리 어렵지 않게 발견할 수 있다.<sup>21)</sup> 중국어에서의 廻文구조에 근거한 시 형태는 ‘廻文詩’라 불리는데 몇 가지 변형이 발달되었다.

(41) “碧峰千點數驅輕”(蘇軾 『題金山寺回文体』中)

(푸를**벽** 산봉우리**봉** 일천**천** 점**점** 셈수 갈매기**구** 가벼울**경**)

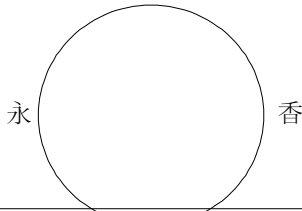
왼쪽에서 오른쪽으로 바로 읽으면 --> (碧峰千點數驅輕) “푸른 봉우리들, 천개의 점 ; 가볍게 떠다니는 몇 마리 갈매기” 오른쪽에서 왼쪽으로 거꾸로 읽으면 --> (輕驅數點千峰碧) “가벼운 갈매기, 몇 개의 점, 천개의 푸른 봉우리”가 된다.

(42) “池蓮照曉月，幔錦拂朝風” (王融 『春游回文詩』中)

(연**목지** 연**련** 비**출조** 새벽**효** 달**월** 장막**만** 비단**금** 떨칠**불** 아침**조** 바람**풍**)

왼쪽에서 오른쪽으로 바로 읽으면 --> (池蓮照曉月，幔錦拂朝風) “못에 연꽃은 새벽달에 빛나고, 비단 커튼은 아침 바람에 날리는구나” 오른쪽에서 왼쪽으로 거꾸로 읽으면 --> (風朝拂錦幔，月曉照蓮池) “바람은 아침에 비단 커튼을 스치우고, 달은 새벽 연화못에 빛을 비추는구나.”가 된다.

(43) 清



이런 종류의 회문은 찻잔과 같은 곳에 쓰여 읽는 사람으로 하여금 다른 각도에서 보아도 제대로 갖추어진 각기 다른 문장들을 볼 수 있도록 하게 한 것이다.

21) 한국어에서의 회문 (바로 읽으나 거꾸로 읽으나 똑같은 문장)

- 널리 알려진 것들 : 여보 안경 안보여 / 아 좋다 좋아 / 다시 합창 합시다 /

소주 만 병만 주소 / 아들 딸이 다 컸다 이 딸들아 / 시집간 집시

- 길고 재밌고 신기한 것들 : 다 큰 도라지일지라도 크다 / 자꾸만 꿈만 꾸자 /

다했냐? 했다 / 야 이 달은 밝은 달이야 /

다 간다 이 일요일 일요일이 다 간다 /

지 하고픈 거 하지 / 세미나때 때나 미세 /

나가다 오나 나오다 가나

- 영어에서의 회문 : level, refer, rotator, "Was it a cat I saw? ", "Doc, note. I dissent. A fast never prevents a fatness. I diet on cod."

그리고, 2007년 6월 현재 젊은이들 사이에서 한창 유행하는 그룹 <슈주>의 노래 “로꾸거”의 가사는 바로 이 회돌이 수사법을 이용하여 만든 것이다.

## 味

- 시계방향으로 읽을 경우-->

1. 清香味永 맑고 향기로운 냄새가 영원하니
2. 香味永清 향기로운 냄새가 언제나 맑구나
3. 味永清香 냄새가 언제나 맑고 향기로우니
4. 永清香味 영원한 맑고 향기로운 냄새이구나

- 시계 반대 방향으로 읽을 경우-->

5. 清永味香 맑은 영원한 냄새가 향기로우니
6. 永味香清 영원한 냄새가 향기롭고 맑구나
7. 味香清永 냄새의 향기롭음과 맑음이 영원하니
8. 香清永味 향기롭고 맑은 영원한 냄새로다.

(44) 霧鎖山頭山鎖霧，  
天連水尾水連天。 (『廈門鼓浪嶼脯浦聯』)

안개는 산머리에 감치고 산은 안개에 감친다  
하늘은 물의 끝과 이어져있고 물은 하늘과 이어져있다.

이와 같이 回文은 다양하게 바로 또 거꾸로 상호 호환해도 동일하게 읽을 수 있게 만들어 독자에게 재미있는 게임을 하는 것과 같은 흥미와 즐거움을 선사하는 수사방식이다.

이상 중국전통수사법 중에서 12 가지의 비교적 소개가 안 된 수사법들의 용례를 살펴보았다.

### III. 결론

중국전통수사법은 그 종류가 대단히 많다. 본고는 그 중에서 가장 상용하는 12가지 수사법 이외에 비교적 중국어의 孤立語, 즉, 언어학적 특징이 잘 나타나는 수사법 12가지에 대하여 각각의 정의와 용법에 대하여 분석하였다 : 도탈(跳脫), 도반(倒反), 도장(倒裝), 비백(飛白), 석자(析字), 양감(鑲嵌), 완곡(婉曲), 경책(警策), 전품(轉品), 영친(映襯), 회문(回文).

주지하다시피 중국 교육부는 중학교 교과서인 『初中語文』 제 6 권의 부록에 《修辭復習提綱》을 두어 “比喩, 借代, 擬人, 誇張, 對比, 對偶, 排比, 反復, 反語, 引用, 說問, 反問” 등 주요 수사법을 가르칠 정도로 수사교육을 중시한다. 본고는 아직 깊이 연구되거나 소개되지 않은 그 외 12가지의 수사법을 고찰하였다.

1. 도탈(跳脫)은 일종의 생략법으로 볼 수 있으며 표현하지 않은 부분의 뜻이 이미 이해되었다는 전제하에 중도에 표현이나 진술을 중단하는 수사법이다. 말뜻을 드러내지 않거나, 심리적 급전, 사물의 돌출상황 등 경우에 따라서 일부러 표현을 생략함으로써

의미를 모호하게 만들거나 문장의 성분을 불완전하게 만듦으로서 독자에게 나머지 전달의미를 유보시키는 효과를 노리는 수사법이다.

2. 도반 (倒反)은 사람의 말뜻과 마음 뜻이 완전히 상반시키는 수사법이다. 倒反은 두 종류로 나눌 수 있는데 하나는 조롱하거나 풍자의 의미가 없는 것은 도사 ‘倒辭’이고, 다른 하나는 조롱하거나 풍자적의미가 있는 반어 ‘反語’이다.

3. 도장 (倒裝)은 말을 전도 시키거나 혹은 비정상적으로 배치하는 수사법으로 한국어의 도치법이라고 설명할 수 있다. 도치법이란 정확히 논리적으로나 문법적으로 합리적인 문장의 서술 순서를 바꾸어 변화를 주는 방법으로 많이 사용되는 기법이다. 도장은 단지 어감을 강하게 하는 것뿐이 아닌 초점을 돋보이게 하거나 수식 작용을 하며, 음절을 조절하고, 구성방식을 뒤섞어 언어의 음악성과 형식미를 돋보이게 한다. 특히 시 형식의 글에 효과적으로 사용된다.

4. 비백 (飛白)은 잘못된 표현이나 잘못된 표기로, 고의로 잘못 된 표현인 줄 알면서도 그대로 실제로 사용하여 기록하거나 인용하는 수사방식을 가리킨다. 또한 여기서 말하는 잘못된 표현은 어폐가 있거나(혹은 말을 더듬거린다거나), 규범에 부합하지 않는 언어를 가리킨다. 예를 들자면 어음상 혀 짧은 소리, 말더듬는 소리, 실속 없는 말, 글을 잘못 읽은 말들로, 자형(字形)상의 잘못 쓴 글자와 틀린 글자, 어의(語義)상의 잘못된 이해, 어휘의 잘못된 사용 및 어법 규칙과 논리에 위반되는 어구들 등이다.

5. 석자 (析字)는 대체로 중국어 철자법에서의 특이한 성질과 관련되어, 문자의 모양 면(어근과 성분)에서, 소리 면에서 (음성학적 형상화), 의미 면(동의어, 어원연구)에서의 유희로 화형 (化形), 해음 (諧音), 연의 (衍義) 등 세 가지 형태가 있다.

6. 양감 (鑲嵌)은 단어를 분해하여 다른 단어를 끼워 넣거나, 혹은 단어를 분해하여 교차 결합하거나, 또 특정한 문장을 규칙적으로 다른 어구에 끼워 넣는 수사법을 鑲嵌이라고 한다. 양감 (鑲嵌)의 형식은 네 가지 종류가 있다 : 단어의 鑲嵌 구의 鑲嵌, 문장의 鑲嵌 그리고 감수 (嵌數) 등이 있다.

7. 완곡 (婉曲)은 婉曲은 빙빙 돌려 말하는 방법으로, 암시를 포함하는 말로써 본래의 의미를 나타내는 수식방법이다. 위완 (委婉)이라고도 부른다. 사람들이 일상생활에서 교제하는데 분명히 말하기가 어렵거나 직접적으로 말하고 싶지 않을 때 말을 얼버무리게 되고 뒤얽혀 복잡하게 되는데, 이때 본래의 의미와 같거나 비슷한 말로 대신하여 쓰거나, 함축적인 표현을 통해 충돌을 피하거나, 언어를 미화시켜 연상과 회상을 일으키는데 사용된다. 완곡은 사회에서의 교제활동과 사람들의 심미적인 요구에 부합하며 만들어지고 발전된 수식방법이다.

婉曲은 응용범위와 작용, 그리고 언어 내부의 구성방식에 따라 크게 婉言와 曲言두 가지로 분류한다.

8. 경책 (警策)은 경책 (警策)은 경구(격언)나 재치있는 묘한 말을 주로 사용하는 수식 방법으로, 간결하고 신기한 말로 자세하고 확실하게 본질을 파악하고 상대방으로 하여금 뜻을 생각해보게 하는 수사법이다. 함축적이고 유머러스하며 깊이 생각하게 하는 효과를 가지고 있다. 警策은 언어형식에 따라 기설 (奇說), 백설 (白說), 아설 (雅說) 등 세 가지로 분류한다.

9. 전품 (轉品)은 전류 (轉類) 라고도 한다. 어떤 종류의 단어를 변화시켜 다른 종류의 단어로 사용하는 것으로, 쉽게 말해 단어의 품사를 변화시켜 사용하는 것을 말한다. 주로 실사중의 명사, 동사, 형용사가 해당되는데 수사, 감탄사, 대명사 등도 해당되긴 하지만 사용은 극히 드물다. 품사의 성질에 따라 명사전품, 동사전품, 형용사전품과 기타품사의 전품 이렇

계 4가지 형식으로 구분된다.

10. 영친 (映襯)은 다른 사물을 사용하여 중요한 사물을 돋보이게 하다, 즉 다른 표현을 이용하여 표현하고자 하는 주제를 더욱 두드러지게 하는 수사법이다. 反襯과 正襯 두 가지 종류가 있다.

11. 정진 (頂眞)은 정진 (頂眞)은 원래 앞 구나 문장의 맨 마지막 단어가 다음 구나 문장의 맨 처음에 그대로 반복되는 것이 원칙이다. 형식상으로 분류하면, 직접정진 (直接頂眞)과 간접정진 (間接頂眞)의 두 종류로 분류 할 수 있다.

12. 회문 (回文) 수사격식 일종으로, 문법적으로 제대로 형성된 문장이나 의미적인 표현들을 만들어 내도록 배열된 시구나 문자의 조합을 앞으로나 뒤로나 다 읽을 수 있도록 만든 문장이다. 즉, 고의적으로 글의 순서를 바꾸어, 동일한 문장의 전후 혹은 전도 하여도 읽을 수 있도록 하게 한 것이며, 옛 사람들은 이를 글자놀이로 자주 사용하였다. 이 수사법은 중국문학에서 정형시의 대표적 모델이 되었으며 그 단음절적인 구성요소와 통사적인 유연성을 보여주기 위한 예로 종종 사용되어왔다.

이상 12 가지의 특수한 중국전통수사법에 대하여 그 정의와 종류, 그리고 구체적인 용법을 실례를 들어가며 때론 한국어 예문을 제시하며 분석 설명하였다.

중국어 교육과 중국어 실제 활용에 있어서 정확한 수사법의 이해가 필요하다. 즉 두 가지 방향에서 ‘수사법의 이해’는 긍정적인 입장에서 해석되어야 한다. 첫째, 기존의 중국어 텍스트를 분석하는 도구로써 수사법은 훌륭하게 ‘분석의 방법론’ 역할을 제공한다. 둘째, 중국어를 사용하는 화자나 필자의 입장에서 설득적으로 자신의 의사를 수용자에게 전달할 수 있도록 ‘표현의 방법론’을 제공할 수 있다.

‘이론과 실제’의 차원에서 좀 더 진일보한 후속연구를 기대한다.

## 참고문헌

- 나민구·김혜원 역 高辛勇 著 (2000.6 : 177-206), 「수사학 Rhetoric」, 『中國語文論譯叢刊』 5.
- 나민구 (2001), 「수사학과 중국어교육」, 『中國學研究』 20.
- 나민구 (2001), 「용법이 비슷한 몇가지 수사법 분석」, 『中國研究』 28
- 박종한·나민구 (2004) 「한국의 인쇄매체에 사용되는 한자의 해음(諧音) 현상 활용에 관한 연구」, 『中國言語研究』 19.
- 용경식 역, Jacque Dubois 외 저, (1989), 『일반수사학』, 한길사.
- 陳望道 (1932 [1989]), 『修辭學發凡』, 臺北, 文史哲出版社.
- 張弓 (1963 [1993]), 『現代漢語修辭學』, 石家莊, 河北教育出版社.
- 田小琳 (1985 : 277-283), 「談談修辭教學」, 『修辭和修辭教育』, 上海, 上海教育出版社.
- 黃漢生 (1985 : 298-305), 「怎樣做修辭方式的練習題」, 『修辭和修辭教育』, 上海, 上海教育出版社.
- 『漢語修辭格大辭典』 (1989), 北京, 中國國際廣播出版社.
- 『漢語修辭藝術大辭典』 (1995), 西安, 陝西人民出版社.

## ABSTRACT

(준비 중)